Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz, JAHWE Zastępów, sprawiedliwy Sędzio, który badasz nerki\* i serce,\*\* niech zobaczę Twoją pomstę na nich, gdyż Tobie wyjawiłem moją sprawę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Ty, JAHWE Zastępów, sprawiedliwy Sędzio, który badasz motywy i zamiary, spraw, bym zobaczył Twą pomstę na mych wrogach, gdyż Tobie powierzyłem moją sprawę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz, JAHWE zastępów, który sądzisz sprawiedliwie i badasz nerki i serca, niech zobaczę twoją pomstę nad nimi. Wyjawiłem ci bowiem swoją sprawę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale, o Panie zastępów! który sprawiedliwie sądzisz, a doświadczasz nerek i serca, niech widzę pomstę twoję nad nimi; bom ci objawił sprawę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ty, JAHWE zastępów, który sądzisz sprawiedliwie a nerek i serca doznawasz, niech ujźrzę pomstę twoję nad nimi, bom tobie objawił sprawę moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Pan Zastępów jest sprawiedliwym sędzią, bada nerki i serce. Chciałbym zobaczyć Twoją pomstę na nich, albowiem Tobie powierzam moją sprawę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz, Panie Zastępów, który sprawiedliwie sądzisz, który badasz nerki i serca, niech ujrzę twoją odpłatę na nich, gdyż tobie poruczyłem moją sprawę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz JAHWE Zastępów jest sędzią sprawiedliwym, wystawia na próbę nerki i serce. Niech zobaczę, jak im odpłacasz, gdyż Tobie powierzyłem moją sprawę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE Zastępów, który sądzisz sprawiedliwie, który badasz sumienie i serce, niech zobaczę Twoją odpłatę, bo Tobie powierzyłem moją sprawę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty wszakże, Jahwe Zastępów, sądzisz sprawiedliwie, badasz nerki i serca! Niech więc zobaczę Twą pomstę nad nimi, bom Tobie poruczył mą sprawę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, що судиш праведно, що досліджуєш серця і нирки, хай побачу я пімсту від Тебе на них, бо до Тебе я відкрив моє оправдання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale WIEKUISTY Zastępów jest sędzią sprawiedliwym, On doświadcza nerki i serca; a zatem ja zobaczę Twoją pomstę nad nimi, gdyż powierzyłem Ci moją sprawę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz JAHWE Zastępów sądzi z prawością; bada nerki i serce. Obym zobaczył twoją pomstę na nich, tobie bowiem wyjawiłem swoją sprawę sądową. |

1. 1) nerki, ּכְלָיֹות (kelijot), siedlisko emocji. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) serce, לֵב (lew), siedlisko rozumu, sumienia i woli. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 17:10</x>; <x>300 20:12</x> [↑](#footnote-ref-4)